

## 族語教材教法之我見—— 大學族語教材設計的省思

民族語教材と教授法に対する私見——大学の民族語教材設計について振り返る  
My Opinion on the Teaching Methods and Materials of Aboriginal Languages: Reflections on the Design of College Aboriginal Language Teaching Materials

kadru paljingau 呂美琴 (屏東大學文化發展學士學位學程原住民專班助理教授)



**神話** 傳說是原住民文化語言傳承的重要路徑，在沒有文字的年代裡原住民運用了口傳作為家族脈絡、部落遷徙歷程、親疏之間關係的論述與傳承。吳其鴻於2003年提到：台灣原住民原來就擁有許多神話及各族群的民族故事，若能夠將適合文化傳承的作品用母語呈現，讓原住民下一代在故事中習得母語，亦能使文化傳承延續下去。神話傳說透過口傳作為原住民族重要的歷史、文化、語言的表述，他如何能夠成為教學現場的一種素材、教材，或說成為學生學習族語的一個可能性呢？族語教材是什麼？可以是什麼？各種教學法中，何種是最適宜於族語教學中進行教學呢？本文試圖從原住民神話傳說做一個族語學習教材的歷程，思考其可能性，對於族語教學法則較沒有太多的論述，運用的場域也只在大學端嘗試運用神話傳說作為語言學習教材。

### 神話傳說作為教材在族語課程的可能性

從原住民神話、傳說內容來談原住民語言的運用，可以清楚看見語言的流變，從中亦可

看出各部落在語言運用的差異性極大。原住民神話、傳說中的文化面貌，也呈現出當時先人生活中各種重要文化活動、信仰和依歸。在21世紀的今天原住民語言已成為台灣國家語言，但不同的研究中看見原住民語流失狀態如同族人所提：已進入加護病房的病人，如何走出加護病房，是現今原住民國家語言政策重要

的語言復振工作。

從神話傳說中，作者思索是否可將文化及語言當時運用樣態提出一個論述，為原住民語言復振提供一個不同以往的方向與可能性。如何讓神話傳說故事成為族語復振工作的一個可能性？蘇美琅（2016）在閱讀原住民神話傳說後了解到其中意涵，她提到：神話傳說非無稽之談而是蘊含著一個民族的哲學思維與邏輯。由於原社會對於科學知識的不足，無法以科學根基來解釋萬物，於是在各民族發展了以其文化、生活背景為基礎的神話故事，用它來解釋各種事物、動物、人類、祭儀、儀式、禁忌的來源與特質，神話故事承載著一個民族原始邏輯與思維。

### 神話傳說與文化的關係

另外在Robert Early 和John Whitehorn（2004）在《One hundred Paiwan texts》一書中提到神話功能：傳說具備數種功能，用來追本溯源、說明人類在生活中遇到的難以解釋情形、為行為提供理由、提高自我認同、為常見儀式給予意義、為過去的完美存在感覺驕傲，以及用以娛樂。

吳其鴻提出神話傳說運用於語言對文化傳承的可能性，他提到：在一些口傳的原住民文學中仍保留了部分的原文，其中的用詞語氣及語法也還尚未完全失真的地方，學生在接觸當中至少可以和自己的母語保持一種不陌生的熟悉感。而原住民擁有豐富的神話與民族故事，其內涵也充分流露原住民語言及文化特質。

以上各學者針對原住民神話傳說所隱含的

從原住民神話、傳說內容來談原住民語言的運用，可以清楚看見語言的流變，從中亦可看出各部落在語言運用的差異性極大。



語言及文化深度，確實為語言學習及文化傳承一個好的文本。對於作者在大學進行語言教學，提供了一個思考的面向與教學的方針。

### 原住民神話傳說故事在語言學習的運用

大學端原住民學生的語言學習由授課老師選擇及編輯教材，作者在屏東大學所教授之課程有「排灣族語課程（聽說讀寫）」，基於上述學者論述及作者本身研究原住民兒童文學之經驗，在教材的選擇上我運用了Robert Early和John Whitehorn合作撰寫的《One hundred Paiwan texts》作為四階段課程之教材。從故事文本中的短文做為排灣族語一聽的教材，老師教授族語過程亦將

神話故事中之文化意涵轉述、分析讓學生理解。例如排灣族五年祭的由來，排灣族對於地震的概念如何形塑、看出排灣族的世界觀等。接著帶領學生唸出神話故事中的情節內容，有時相互對話、有時輪唸內文，藉此訓練學生說的能力。接著匯集不同神話傳說成為可閱讀之文本，讓學生具備對神話傳說文本聽與說的先輩經驗，再讓其嘗試閱讀內容並進行翻譯。課程中老師帶領學生檢視所翻譯神話傳說內容之正確性，藉此讓學生進行族語翻華語的過程，增進族語閱讀及書寫能力。這樣的學習方式增進大學生對於族語學習的興趣，也讓學生對於自身文化有更深的認識，並從中體認神話傳說所隱藏的文化深意。◆